

Matthäus 5



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Als er aber^{G1161} die^{G3588} Volksmengen^{G3793} sah^{G1492}, stieg^{G305} er auf^{G1519} den^{G3588} Berg^{G3735}; und^{G2532} als er^{G846} sich^{G2523} gesetzt^{G2523} hatte, traten^{G4334} seine^{G846} Jünger^{G3101} zu^{G4334} ihm^{G846}. 2 Und^{G2532} er tat^{G455} seinen^{G846} Mund^{G4750} auf^{G455}, lehrte^{G1321} sie^{G846} und sprach^{G3004}. 3 Glückselig^{G3107} die^{G3588} Armen^{G4434} im^{G3588} Geist^{G4151}, denn^{G3754} *ihrer*^{G846} ist^{G2076} das^{G3588} Reich^{G932} der^{G3588} Himmel^{G3772}. 4 Glückselig^{G3107} die^{G3588} Trauernden^{G3996}, denn^{G3754} *sie*^{G846} werden getröstet^{G3870} werden^{G3870}. 5 Glückselig^{G3107} die^{G3588} Sanftmütigen^{G4239}, denn^{G3754} *sie*^{G846} werden das^{G3588} Land^{G1093} erben^{G2816}. 6 Glückselig^{G3107} die^{G3588} nach der^{G3588} Gerechtigkeit^{G1343} hungern^{G3983} und^{G2532} dürsten^{G1372}, denn^{G3754} *sie*^{G846} werden gesättigt^{G5526} werden^{G5526}. 7 Glückselig^{G3107} die^{G3588} Barmherzigen^{G1655}, denn^{G3754} *ihnen*^{G846} wird Barmherzigkeit^{G1653} widerfahren. [?]^{G1653} [?]^{G1653} 8 Glückselig^{G3107} die^{G3588} reinen^{G2513} Herzens^{G2588} sind^{G1}, denn^{G3754} *sie*^{G846} werden Gott^{G2316} schauen^{G3708}. 9 Glückselig^{G3107} die^{G3588} Friedensstifter^{G1518}, denn^{G3754} *sie*^{G846} werden Söhne^{G5207} Gottes^{G2316} heißen^{G2564}. 10 Glückselig^{G3107} die^{G3588} um^{G1752} Gerechtigkeit^{G1343} willen^{G1752} Verfolgten^{G1377}, denn^{G3754} *ihrer*^{G846} ist^{G2076} das^{G3588} Reich^{G932} der^{G3588} Himmel^{G3772}. 11 Glückselig^{G3107} seid^{G2075} ihr, wenn^{G3752} *sie* euch^{G5209} schmähen^{G3679} und^{G2532} verfolgen^{G1377} und^{G2532} jedes böse^{G4190} Wort lügnerisch^{G5574} gegen^{G2596} euch^{G5216} reden^{G2036} werden um^{G1752} G1700 meinetwillen^{G1752} G1700. [?]^{G3956} 12 Freut^{G5463} euch^{G5463} und^{G2532} frohlockt^{G21}, denn^{G3754} euer^{G5216} Lohn^{G3408} ist groß^{G4183} in^{G1722} den^{G3739} Himmeln^{G3772}, denn^{G1063} so haben sie die^{G3588} Propheten^{G4396} verfolgt^{G1377}, die^{G3588} vor^{G4253} euch^{G5216} waren. [?]^{G3779}

13 *Ihr*^{G5210} seid^{G2075} das^{G3588} Salz^{G217} der^{G3588} Erde^{G1093}, wenn^{G1437} aber^{G1161} das^{G3588} Salz^{G217} kraftlos^{G34712} geworden^{G3471} ist, womit^{G1722} G5101 soll es gesalzen^{G233} werden? Es taugt^{G2480} zu^{G1519} nichts^{G3762} mehr^{G2089}, als^{G1508} hinausgeworfen^{G906} G1854 und von^{G5259} den^{G3588} Menschen^{G444} zertreten^{G2662} zu werden^{G2662}.

14 *Ihr*^{G5210} seid^{G2075} das^{G3588} Licht^{G5457} der^{G3588} Welt^{G2889}; eine Stadt^{G4172}, die oben^{G1883} auf einem Berg^{G3735} liegt^{G2749}, kann^{G1410} nicht^{G3756} verborgen^{G2928} sein^{G2928}. 15 Man zündet^{G2545} auch^{G3761} nicht^{G3761} eine Lampe^{G3088} an^{G2545} und^{G2532} setzt sie^{G846} unter^{G5259} den^{G3588} Scheffel^{G3426}, sondern^{G235} auf^{G1909} das Lampengestell, und^{G2532} sie leuchtet^{G2989} allen^{G3956}, die^{G3739} im^{G1722} G3739 Haus^{G3614} sind. [?]^{G5087} [?]^{G3588} [?]^{G3087} 16 Ebenso^{G37793} lasst euer^{G5216} Licht^{G5457} leuchten^{G2989} vor^{G1715} den^{G3588} Menschen^{G444}, damit^{G3704} sie eure^{G5216} guten^{G25704} Werke^{G2041} sehen^{G1492} und^{G2532} euren^{G5216} Vater^{G3962}, der^{G3588} in^{G1722} den^{G3739} Himmeln^{G3772} ist, verherrlichen^{G1392}.

17 Wähnt nicht^{G3361}, dass^{G3754} ich gekommen^{G2064} sei, das^{G3588} Gesetz^{G3551} oder^{G2228} die^{G3588} Propheten^{G4396} aufzulösen^{G2647}; ich bin nicht^{G3756} gekommen^{G2064}, aufzulösen^{G2647}, sondern^{G235} zu erfüllen^{G41375}. [?]^{G3543} 18 Denn^{G1063} wahrlich^{G281}, ich sage^{G3004} euch^{G5213}. Bis^{G2193} G302 der^{G3588} Himmel^{G3772} und^{G2532} die^{G3588} Erde^{G1093} vergehen^{G3928}, soll auch nicht^{G3364} ein^{G1520} Jota^{G2503} oder^{G2228} ein^{G3391} Strichlein^{G2762} von^{G575} dem^{G3588} Gesetz^{G3551} vergehen^{G3928}, bis^{G2193} G302 alles^{G3956} geschehen^{G1096} ist. 19 Wer nun^{G3767} eines^{G3391} dieser^{G5130} geringsten^{G1646} Gebote^{G1785} auflöst^{G3089} und^{G2532} G3779 die^{G3588} Menschen^{G444} lehrt^{G1321}, wird der Geringste^{G1646} heißen^{G2564} im^{G1722} G3739 Reich^{G932} der^{G3588} Himmel^{G3772}; wer^{G3739} sie aber^{G1161} tut^{G4160} und^{G2532} lehrt^{G1321}, dieser^{G3778} wird groß^{G3173} heißen^{G2564} im^{G1722} G3739 Reich^{G932} der^{G3588} Himmel^{G3772}. [?]^{G3739} G1437 [?]^{G302} 20 Denn^{G1063} ich sage^{G3004} euch^{G5213}: Wenn^{G3362} nicht^{G3362} eure^{G5216} Gerechtigkeit^{G1343} vorzüglicher ist als die der^{G3588} Schriftgelehrten^{G1122} und^{G2532} Pharisäer^{G5330}, so werdet ihr nicht^{G3364} in^{G1519} das^{G3588} Reich^{G932} der^{G3588} Himmel^{G3772} eingehen^{G1525}. [?]^{G4119} [?]^{G4119} [?]^{G4052}

21 Ihr habt gehört^{G191}, dass^{G3754} zu den^{G3739} Alten^{G744} gesagt^{G4483} ist^{G4483}: Du sollst nicht^{G3756} töten^{G5407}; jeder aber^{G1161}, der töten^{G5407} wird, wird dem^{G3588} Gericht^{G2920} verfallen^{G1777} sein^{G2071}. [?]^{G3739} [?]^{G302} 22 *Ich*^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}: Jeder^{G3956}, der^{G3588} seinem^{G846} Bruder^{G80} [ohne^{G1500} Grund^{G1500}] zürnt^{G3710}, dem^{G3588} Gericht^{G2920}

verfallen^{G1777} sein^{G2071} wird; jeder aber^{G1161}, der zu seinem^{G846} Bruder^{G80} sagt^{G2036}: Dummkopf! Dem^{G3588} Synedrium^{G4892} verfallen^{G1777} sein^{G2071} wird; jeder aber^{G1161}, der sagt^{G2036}: Du Narr^{G34746}! Der^{G3588} Hölle^{G1067} des^{G3588} Feuers^{G4442} verfallen^{G1777} sein^{G2071} wird. [?]^{G3739} [?]^{G302} [?]^{G4469} [?]^{G3739} [?]^{G302} **23** Wenn^{G1437} du nun^{G3767} deine^{G4675} Gabe^{G1435} darbringst^{G4374} zu dem Altar^{G2379} und dich^{G3415} dort^{G2546} erinnerst^{G3415}, dass^{G3754} dein^{G4675} Bruder^{G80} etwas^{G5100} gegen^{G2596} dich^{G4675} habe, [?]^{G1909} ^{G3588} [?]^{G2192} **24** so lass^{G863} dort^{G1563} deine^{G4675} Gabe^{G1435} vor^{G1715} dem^{G3588} Altar^{G2379} und^{G2532} geh^{G5217} zuvor^{G4412} hin^{G5217}, versöhne^{G1259} dich mit deinem^{G4675} Bruder^{G80}; und^{G2532} dann^{G5119} komm^{G2064} und bring^{G4374} deine^{G4675} Gabe^{G1435} dar^{G4374}. **25** Willfahre deiner Gegenpartei⁷ schnell^{G5035}, während^{G2193} ^{G3755} du mit^{G3326} ihr auf^{G1722} dem^{G3588} Weg^{G3598} bist^{G1488}, damit^{G3379} nicht^{G3379} etwa^{G3379} die Gegenpartei⁸ dich^{G4571} dem^{G3588} Richter^{G2923} überliefere^{G3860}, und^{G2532} der^{G3588} Richter^{G2923} dich^{G4571} dem^{G3588} Diener^{G5257} überliefere^{G3860}, und^{G2532} du ins^{G1519} Gefängnis^{G5438} geworfen^{G906} wirst^{G906}. [?]^{G2468} ^{G2132} [?]^{G2468} ^{G2132} [?]^{G2468} ^{G2132} [?]^{G4675} [?]^{G476} [?]^{G846} [?]^{G3588} [?]^{G476} **26** Wahrlich^{G281}, ich sage^{G3004} dir^{G4671}: Du wirst *nicht*^{G3364} von^{G1564} dort^{G1564} herauskommen^{G1831}, bis^{G2193} ^{G302} du auch den^{G3588} letzten^{G2078} Cent^{G28359} bezahlt^{G591} hast.

27 Ihr habt gehört^{G191}, dass^{G3754} gesagt^{G4483} ist^{G4483}: Du sollst nicht^{G3756} ehebrechen^{G3431}. **28** *Ich*^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}, dass jeder^{G3956}, der^{G3588} eine Frau^{G1135} ansieht^{G991}, ihrer zu^{G4314} begehren^{G1937}, schon^{G2235} Ehebruch^{G3431} mit ihr^{G846} begangen^{G3431} hat in^{G1722} seinem^{G846} Herzen^{G2588}. [?]^{G846} **29** Wenn^{G1487} aber^{G1161} dein^{G4675} rechtes^{G1188} Auge^{G3788} dich ärgert¹⁰, so reiß^{G1807} es^{G846} aus^{G1807} und^{G2532} wirf^{G906} es von^{G575} dir^{G4675}; denn^{G1063} es ist^{G4851} dir nütze, dass^{G2443} eines deiner^{G4675} Glieder^{G3196} umkomme^{G622} und nicht dein^{G4675} ganzer^{G3650} Leib^{G4983} in^{G1519} die Hölle^{G1067} geworfen^{G906} werde^{G906}. [?]^{G4571} [?]^{G4624} [?]^{G4624} [?]^{G4851} [?]^{G4671} [?]^{G1520} [?]^{G2532} ^{G3361} [?]^{G2532} ^{G3361} **30** Und^{G2532} wenn^{G1487} deine^{G4675} rechte^{G1188} Hand^{G5495} dich ärgert¹¹, so hau^{G1581} sie^{G846} ab^{G1581} und^{G2532} wirf^{G906} sie von^{G575} dir^{G4675}; denn^{G1063} es ist^{G4851} dir nütze, dass^{G2443} eines deiner^{G4675} Glieder^{G3196} umkomme^{G622} und nicht dein^{G4675} ganzer^{G3650} Leib^{G4983} in^{G1519} die Hölle^{G1067} geworfen werde. [?]^{G4571} [?]^{G4624} [?]^{G4624} [?]^{G4851} [?]^{G4671} [?]^{G1520} [?]^{G2532} ^{G3361} [?]^{G2532} ^{G3361} [?]^{G565}

31 Es ist^{G4483} aber^{G1161} gesagt^{G4483}: Wer^{G3739} seine^{G846} Frau^{G1135} entlassen^{G630} wird, gebe^{G1325} ihr^{G846} einen Scheidebrief^{G647}. [?]^{G302} **32** *Ich*^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}: Jeder^{G3956}, der^{G3588} seine^{G846} Frau^{G1135} entlassen^{G630} wird, außer^{G3924} auf Grund von Hurerei^{G4202}, macht, dass sie^{G846} Ehebruch^{G3429} begeht^{G3429}; und^{G2532} jeder, der eine Entlassene^{G630} heiratet^{G1060}, begeht^{G3429} Ehebruch^{G3429}. [?]^{G3056} [?]^{G4160} [?]^{G3739} [?]^{G1437}

33 Wiederum^{G3825} habt ihr gehört^{G191}, dass^{G3754} zu den^{G3739} Alten^{G744} gesagt^{G4483} ist^{G4483}: Du sollst nicht^{G3756} fälschlich^{G1964} schwören^{G1964}, du sollst aber^{G1161} dem^{G3588} Herrn^{G2962} deine^{G4675} Eide^{G3727} erfüllen^{G591}. **34** *Ich*^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}: Schwört^{G3660} überhaupt^{G3654} nicht^{G3361}; weder^{G3383} bei^{G1722} dem^{G3588} Himmel^{G3772}, denn^{G3754} er ist^{G2076} Gottes^{G2316} Thron^{G2362}; **35** noch^{G3383} bei^{G1722} der^{G3588} Erde^{G1093}, denn^{G3754} sie ist^{G2076} seiner^{G846} Füße^{G4228} Schemel^{G5286}; noch^{G3383} bei^{G1519} Jerusalem^{G2414}, denn^{G3754} sie ist^{G2076} des^{G3588} großen^{G3173} Königs^{G935} Stadt^{G4172}; **36** noch^{G3383} sollst du bei^{G1722} deinem^{G4675} Haupt^{G2776} schwören^{G3660}, denn^{G3754} du vermagst^{G1410} nicht^{G3756}, ein^{G3391} Haar^{G2359} weiß^{G3022} oder^{G2228} schwarz^{G3189} zu machen^{G4160}. **37** Es sei^{G2077} aber^{G1161} eure^{G5216} Rede^{G3056}: Ja^{G3483}, ja^{G3483}; nein^{G3756}, nein^{G3756}; was aber^{G1161} mehr^{G4053} ist als dieses^{G5130}, ist^{G2076} aus^{G1537} dem^{G3588} Bösen^{G4190}.

38 Ihr habt gehört^{G191}, dass^{G3754} gesagt^{G4483} ist^{G4483}: Auge^{G3788} um^{G473} Auge^{G3788} und^{G2532} Zahn^{G3599} um^{G473} Zahn^{G3599}. **39** *Ich*^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}: Widersteht^{G436} nicht^{G3361} dem^{G3588} Bösen^{G4190}, sondern^{G235} wer^{G3748} dich^{G4571} auf^{G1519} deinen^{G4675} rechten^{G1188} Backen schlagen^{G4474} wird, dem^{G846} biete auch^{G2532} den anderen^{G243} dar; [?]^{G4600} [?]^{G4762} [?]^{G3588} [?]^{G4762} **40** und^{G2532} dem, der^{G3588} mit dir^{G4671} vor^{G2919} Gericht^{G2919} gehen^{G2919} und^{G2532} deinen Leibrock¹³ nehmen^{G2983} will^{G2309}, dem^{G846} lass^{G863} auch^{G2532} den Mantel. [?]^{G4675} [?]^{G5509} [?]^{G3588} [?]^{G2440} **41** Und^{G2532} wer^{G3748} dich^{G4571} zwingen^{G29} wird, eine^{G1520} Meile^{G3400} zu gehen, mit^{G3326} dem^{G846} geh^{G5217} zwei^{G1417}. **42** Gib^{G1325} dem, der^{G3588} dich^{G4571} bittet^{G154}, und^{G2532} weise^{G654} den nicht^{G3361} ab^{G654}, der^{G3588} von^{G575} dir^{G4675} borgen^{G1155} will^{G2309}.

43 Ihr habt gehört^{G191}, dass^{G3754} gesagt^{G4483} ist^{G4483}: Du sollst deinen^{G4675} Nächsten^{G4139} lieben^{G25} und^{G2532}

deinen^{G4675} Feind^{G2190} hassen^{G3404}. **44** Ich^{G1473} aber^{G1161} sage^{G3004} euch^{G5213}: Liebt^{G25} eure^{G5216} Feinde^{G2190}, [segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen,] und^{G2532} betet^{G4336} für^{G5228} die^{G3588}, die euch^{G5209} [beleidigen und] verfolgen^{G1377}, **45** damit^{G3704} ihr Söhne^{G5207} eures^{G5216} Vaters^{G3962} seid, der^{G3588} in^{G1722} den Himmeln^{G3772} ist; denn^{G3754} er lässt^{G393} seine^{G846} Sonne^{G2246} aufgehen^{G393} über^{G1909} Böse^{G4190} und^{G2532} Gute^{G18} und^{G2532} lässt^{G1026} regnen^{G1026} über^{G1909} Gerechte^{G1342} und^{G2532} Ungerechte^{G94}. [?] **46** Denn^{G1096} wenn^{G1063} ihr liebt^{G25}, die^{G3588} euch^{G5209} lieben^{G25}, welchen^{G5100} Lohn^{G3408} habt^{G2192} ihr? Tun^{G4160} nicht^{G3780} auch^{G2532} die^{G3588} Zöllner^{G5057} dasselbe^{G846}? [?] **47** Und^{G2532} wenn^{G1437} ihr nur^{G3440} eure^{G5216} Brüder^{G80} grüßt^{G782}, was^{G5101} tut^{G4160} ihr Besonderes^{G4053}? Tun^{G4160} nicht^{G3780} auch^{G2532} die^{G3588} von^{G1482} den^{G1482} Nationen^{G1482} dasselbe^{G3588} **48** Ihr^{G5210} nun^{G3767} sollt vollkommen^{G5046} sein^{G2071}, wie^{G5613} euer^{G5216} himmlischer^{G3770} Vater^{G3962} vollkommen^{G5046} ist^{G2076}.

Fußnoten

1. W. die Reinen im (von) Herzen
2. O. fade
3. d.h. so wie die Lampe in V. 15
4. O. rechtschaffen
5. d.h. in ganzer Fülle darzustellen
6. O. Verrückter; auch: Gottloser
7. O. deinem (der) Widersacher; wie anderswo
8. O. deinem (der) Widersacher; wie anderswo
9. W. Quadrans = 2 Lepta od. 1 Cent
10. d.h. dir zum Fallstrick wird
11. d.h. dir zum Fallstrick wird
12. O. rechten
13. O. dein Unterkleid; so auch später
14. O. wende dich nicht von dem ab